

## 約翰福音第六章譯文對照

- 1 【和合本】 這事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比哩亞海。  
【和修訂】 這事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比哩亞海。  
【新譯本】 這些事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比裡亞海。  
【呂振中】 這些事以後，耶穌往加利利海、就是提比哩亞海、那邊去。  
【思高本】 這些事以後，耶穌往加里肋亞海，即提庇黎雅海的對岸去了。  
【牧靈版】 此後，耶穌渡到加里利湖，即提庇裡亞湖的另一岸。  
【現代本】 過了些時候，耶穌渡過加利利湖（又稱提比哩亞湖）。  
【當代版】 事後，耶穌渡過加利利海，也就是提比哩亞海。  
【KJV】 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.  
【NIV】 Some time after this, Jesus crossed to the far shore of the Sea of Galilee (that is, the Sea of Tiberias),  
【BBE】 After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee--that is, the sea of Tiberias.  
【ASV】 After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.
- 2 【和合本】 有許多人因為看見他在病人身上所行的神蹟，就跟隨他。  
【和修訂】 有一大群人因為看見他在病人身上所行的神蹟，就跟隨他。  
【新譯本】 有一大群人，因為看見了他在病人身上所行的神蹟，就跟隨了他。  
【呂振中】 有一大群人、因為見他在病人身上所行的神蹟，就直跟從他。  
【思高本】 大批群眾，因為看見他在患病者身上所行的神蹟，都跟隨著他。  
【牧靈版】 有一大群人曾見過耶穌治病的奇跡，就一路跟隨他。  
【現代本】 有一大群人跟隨他，因為他們看見了他治病的神蹟。  
【當代版】 那時候，猶太人的逾越節快到了，許多人因為見過耶穌治病的神蹟，就跟隨了他。耶穌到了山上，和門徒一起坐下來。  
【KJV】 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.  
【NIV】 and a great crowd of people followed him because they saw the miraculous signs he had performed on the sick.  
【BBE】 And a great number of people went after him because they saw the signs which he did on those who were ill.  
【ASV】 And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick.

3【和合本】耶穌上了山，和門徒一同坐在那裡。

【和修訂】耶穌上了山，和門徒一同坐在那裡。

【新譯本】耶穌上了山，同門徒坐在那裡。

【呂振中】耶穌卻上了山，同他的門徒坐在那裡。

【思高本】耶穌上了山，和他的門徒一起坐在那裡。

【牧靈版】耶穌上了山，和門徒們一起坐下來。

【現代本】耶穌上了山，跟他的門徒坐在那裡。

【當代版】那時候，猶太人的逾越節快到了，許多人因為見過耶穌治病的神蹟，就跟隨了祂。耶穌到了山上，和門徒一起坐下來。

【KJV】And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

【NIV】Then Jesus went up on a mountainside and sat down with his disciples.

【BBE】Then Jesus went up the mountain and was seated there with his disciples.

【ASV】And Jesus went up into the mountain, and there he sat with his disciples.

4【和合本】那時猶太人的逾越節近了。

【和修訂】那時猶太人的逾越節近了。

【新譯本】那時猶太人的逾越節近了。

【呂振中】那時猶太人的節期、逾越節、近了。

【思高本】那時，猶太人的慶節，即逾越節，已臨近了。

【牧靈版】這時候猶太人的逾越節快到了。

【現代本】那時候猶太人的逾越節快到了。

【當代版】那時候，猶太人的逾越節快到了，許多人因為見過耶穌治病的神蹟，就跟隨了祂。耶穌到了山上，和門徒一起坐下來。

【KJV】And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

【NIV】The Jewish Passover Feast was near.

【BBE】Now the Passover, a feast of the Jews, was near.

【ASV】Now the passover, the feast of the Jews, was at hand.

5【和合本】耶穌舉目看見許多人來，就對腓力說：“我們從哪裡買餅叫這些人吃呢？”

【和修訂】耶穌舉目看見一大群人來，就對腓力說：“我們到哪裡去買餅給這些人吃呢？”

【新譯本】耶穌舉目觀看，見一大群人向他走過來，就對腓力說：“我們從哪裡買餅給這些人吃呢？”

【呂振中】耶穌舉目，見一大群人直向他跟前來，就對腓力說：“我們要從哪裡買餅、讓這些人吃呢？”

【思高本】耶穌舉目看見大批群眾來到他前，就對斐理伯說：“我們從那買餅給這些人吃呢？”

【牧靈版】耶穌抬頭，看見一大群人向他走來，就對斐理伯說：“我們上哪裡買餅給他們吃呢？”

【現代本】耶穌抬頭，看見一大群人到他跟前來，就對腓力說：“我們到哪裡去買食物，好讓這些人都吃飽呢？”

【當代版】 祂看見一大群人跟著，就對腓力說：“我們到哪兒去買餅給他們吃呢？”

【KJV】 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

【NIV】 When Jesus looked up and saw a great crowd coming toward him, he said to Philip, "Where shall we buy bread for these people to eat?"

【BBE】 Lifting up his eyes, Jesus saw a great number of people coming to where he was, and he said to Philip, Where may we get bread for all these people?

【ASV】 Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat?

6【和合本】（他說這話是要試驗腓力；他自己原知道要怎樣行。）

【和修訂】他說這話是要考驗腓力，他自己原知道要怎樣做。

【新譯本】 他說這話，是要試驗腓力，因他自己早已知道要怎樣作。

【呂振中】他說這話、是要試試腓力；因為他自己已經知道將要怎麼辦了。

【思高本】他說這話，是為試探斐理伯；他自己原知道要做什麼。

【牧靈版】耶穌這麼問是想試探斐理伯，其實他知道該怎麼做。

【現代本】（他說這話是要試驗腓力；他自己已經知道要怎樣辦。）

【當代版】 祂這樣說，是想試試腓力，祂早就知道應該怎樣做。

【KJV】 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

【NIV】 He asked this only to test him, for he already had in mind what he was going to do.

【BBE】 This he said, testing him: for he had no doubt what he himself would do.

【ASV】 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7【和合本】腓力回答說：“就是二十兩銀子的餅，叫他們各人吃一點也是不夠的。”

【和修訂】腓力回答：“就是兩百個銀幣的餅也不夠給他們每人吃一點點。”

【新譯本】 腓力回答：“就算二百銀幣買的餅，每人分一點，也是不夠的。”

【呂振中】腓力回答耶穌說：“二百日工錢（希臘文作：第那流：羅馬銀幣）的餅讓各人拿一點兒，也是不敷他們吃阿。”

【思高本】斐理伯回答說：“就是二百塊‘德納’的餅，也不夠每人分得一小塊。”

【牧靈版】斐理伯回答說：“即使花兩百塊銀錢去買餅，恐怕一人也吃不上一塊呢！”

【現代本】腓力回答：“就是花兩百塊銀子去買餅也不夠每人吃一小塊呢！”

【當代版】 腓力回答說：“就算買二十兩銀子的餅，也不夠他們每人一口啊！”

【KJV】 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them

may take a little.

【NIV】 Philip answered him, "Eight months' wages would not buy enough bread for each one to have a bite!"

【BBE】 Philip made answer, Bread to the value of two hundred pence would not be enough even to give everyone a little.

【ASV】 Philip answered him, Two hundred shillings' worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.

8【和合本】 有一個門徒，就是西門彼得的兄弟安得烈，對耶穌說：

【和修訂】 有一個門徒，就是西門·彼得的弟弟安得烈，對耶穌說：

【新譯本】 有一個門徒，就是西門·彼得的弟弟安得烈，對耶穌說：

【呂振中】 門徒中有一個人、西門彼得的兄弟安得烈、就對耶穌說：

【思高本】 有一個門徒，即西滿伯多祿的哥哥安德肋說：

【牧靈版】 耶穌的另一門徒，西滿伯多祿的兄弟安德肋說：

【現代本】 另外一個門徒，就是西門彼得的弟弟安得烈，上前說：

【當代版】 另外有一個門徒，就是西門彼得的弟弟安得烈，來對耶穌說：

【KJV】 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

【NIV】 Another of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, spoke up,

【BBE】 One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to Jesus,

【ASV】 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9【和合本】 “在這裡有一個孩童，帶著五個大麥餅、兩條魚，只是分給這許多人還算什麼呢？”

【和修訂】 “這裡有一個孩子，帶著五個大麥餅和兩條魚，但是分給這麼多人還算什麼呢？”

【新譯本】 “這裡有個小孩子，帶著五個大麥餅、兩條魚；只是分給這麼多人，有什麼用呢？”

【呂振中】 “這裡有一個孩童有五個大麥餅和兩條小魚；只有這一點兒要給這麼多的人，還算得什麼？”

【思高本】 “這有一個兒童，他有五個大麥餅和兩條魚；但是為這麼多的人，這算得什麼？”

【牧靈版】 這兒有個孩子帶了五張餅和兩條魚，但哪夠分給這麼多人吃？”

【現代本】 “這裡有一個孩子帶來了五個大麥做的餅和兩條魚，可是哪裡夠分給這許多人呢？”

【當代版】 “那邊有個小孩子，他有五個大麥餅和兩條魚。不過，這麼多的人，這一點點的東西，實在無濟於事。”

【KJV】 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

【NIV】 Here is a boy with five small barley loaves and two small fish, but how far will they go among so many?"

【BBE】 There is a boy here with five barley cakes and two fishes: but what is that among such a number?

【ASV】 There is a lad here, who hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many?

10【和合本】耶穌說：“你們叫眾人坐下。”原來那地方的草多，眾人就坐下，數目約有五千。

【和修訂】耶穌說：“你們叫大家坐下。”那地方的草多，人們就坐下，男人的數目約有五千。

【新譯本】耶穌吩咐他們：“你們叫眾人坐下。”原來那地方的草很多，眾人就坐下，單是男人的數目約有五千。

【呂振中】耶穌說：“叫人坐下！”那地方原有很多草。人就坐下，數目約有五千。

【思高本】耶穌說：“你們叫眾人坐下罷！”在那地方有許多青草，於是人們便坐下，男人約有五千。

【牧靈版】耶穌說：“叫大家坐下。”那裡青草茂盛，大家都坐了下來，單是男人就有五千人。

【現代本】耶穌吩咐他們：“叫大家坐下。”（那地方草很多。）大家都坐下來，單是男人，總數約有五千。

【當代版】耶穌便吩咐：“叫大家坐下！”眾人就在那塊大草地上坐下了，當時的人數約有五千。

【KJV】And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

【NIV】Jesus said, "Have the people sit down." There was plenty of grass in that place, and the men sat down, about five thousand of them.

【BBE】Jesus said, Let the people be seated. Now there was much grass in that place. And those seated on the grass were about five thousand.

【ASV】Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11【和合本】耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給那坐著的人；分魚也是這樣，都隨著他們所要的。

【和修訂】耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給坐著的人，也同樣分了魚，都照他們所要的來分。

【新譯本】耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給坐著的人；分魚也是這樣，都是隨著他們所要的。

【呂振中】於是耶穌拿了餅，祝謝，分給坐著的人；小魚也這樣，隨著他們所願意要的。

【思高本】耶穌就拿起餅，祝謝後，分給坐下的人；對於魚也照樣作了；讓眾人任意吃。

【牧靈版】耶穌拿起餅，祝福了，然後分給坐在草地上的群眾；他也同樣把魚分給大家，隨他們吃。

【現代本】耶穌拿起餅來，祝謝了，然後分給坐著的人；魚也是這樣分了；他們都儘量的吃。

【當代版】耶穌拿起餅來，祝福和感謝後，就交給門徒，讓他們分給眾人，然後又照樣分魚。各人都隨著自己所需要的拿來吃。

【KJV】And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

【NIV】Jesus then took the loaves, gave thanks, and distributed to those who were seated as much as they wanted. He did the same with the fish.

【BBE】Then Jesus took the cakes and having given praise to God, he gave them to the people who were seated, and the fishes in the same way, as much as they had need of.

【ASV】Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down;

likewise also of the fishes as much as they would.

12【和合本】他們吃飽了，耶穌對門徒說：“把剩下的零碎收拾起來，免得有糟蹋的。”

【和修訂】他們吃飽後，耶穌對門徒說：“把剩下的碎屑收拾起來，免得糟蹋了。”

【新譯本】他們吃飽了之後，耶穌對門徒說：“把剩下的零碎收拾起來，免得浪費。”

【呂振中】眾人既吃飽了，耶穌就對門徒說：“把剩下來的碎片兒收集起來，免得有糟蹋（同詞：失掉）的。”

【思高本】他們吃飽以後，耶穌向門徒說：“把剩下的碎塊收集起來，免得糟蹋了。”

【牧靈版】大家都吃飽後，耶穌就吩咐門徒：“把剩下的碎渣收好，別糟蹋了。”

【現代本】他們吃飽後，耶穌吩咐門徒：“把剩下的零碎都收拾起來，不可糟蹋。”

【當代版】他們吃飽了以後，耶穌就吩咐門徒說：“把剩下的零碎收拾起來，不要浪費。”

【KJV】When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

【NIV】When they had all had enough to eat, he said to his disciples, "Gather the pieces that are left over. Let nothing be wasted."

【BBE】And when they had had enough, Jesus said to his disciples, Take up the broken bits which are over, so that nothing may be wasted.

【ASV】And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost.

13【和合本】他們便將那五個大麥餅的零碎，就是眾人吃了剩下的，收拾起來，裝滿了十二個籃子。

【和修訂】他們就把那五個大麥餅的碎屑，就是大家吃剩的，收拾起來，裝滿了十二個籃子。

【新譯本】門徒就把眾人吃剩那五個大麥餅的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。

【呂振中】他們便收集起來，將吃的人所剩下來的碎片兒裝滿了十二才籃子。

【思高本】他們就把人吃後所剩的五個大麥餅的碎塊，收集起來，裝滿了十二筐。

【牧靈版】他們便把五張餅的碎屑，就是大家吃剩的，全收在籃裡，竟然裝滿十二個籃子。

【現代本】他們就把五個餅的碎塊，就是大家所吃剩的，收拾起來，一共裝滿了十二個籃子。

【當代版】門徒把剩下的餅和魚，收拾起來，裝滿了的十二個籃子。

【KJV】Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

【NIV】So they gathered them and filled twelve baskets with the pieces of the five barley loaves left over by those who had eaten.

【BBE】So they took them up: twelve baskets full of broken bits of the five cakes which were over after the people had had enough.

【ASV】So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten.

14【和合本】眾人看見耶穌所行的神蹟，就說：“這真是那要到世間來的先知！”

【和修訂】人們看見耶穌所行的神蹟，就說：“這真是那要到世上來的先知！”

【新譯本】 眾人看見耶穌所行的神蹟，就說：“這真是那要到世上來的先知。”

【呂振中】人看見耶穌所行的神蹟，就說：“這個人真是那要到世界上來的神言人哪！”

【思高本】眾人見了耶穌所行的神蹟，就說：“這人確實是那要來到世界上的先知。”

【牧靈版】人們見了耶穌剛剛行的奇跡，就說：“這人一定是那位要來到世上的先知！”

【現代本】大家看見耶穌所行的神蹟，就說：“這個人一定是那要到世上來的先知！”

【當代版】 大家看了這個神蹟以後，都說：“不用說，這個一定是聖經預言要來的那位先知了！”

【KJV】 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

【NIV】 After the people saw the miraculous sign that Jesus did, they began to say, "Surely this is the Prophet who is to come into the world."

【BBE】 And when the people saw the sign which he had done, they said, Truly, this is the prophet who is to come into the world.

【ASV】 When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world.

15【和合本】耶穌既知道眾人要來強逼他作王，就獨自又退到山上去了。

【和修訂】耶穌知道他們要來強迫他作王，就獨自又退到山上去了。

【新譯本】 耶穌知道群眾要來強迫他作王，就獨自又退到山上去了。

【呂振中】於是耶穌覺得人將要來抓住他、使他做王，就再退到山上，自己單獨在那裡。

【思高本】耶穌看出他們要來強迫他，立他為王，就獨自又退避到山去了。

【牧靈版】耶穌知道他們想強拉他，擁他為王，就又避開人群，獨自上山去了。

【現代本】耶穌知道他們要拉住他，強迫他作王，就又自己一個人避到山上去了。

【當代版】 耶穌聽出他們話裡面的括意，是要強立他作王，就獨自退到山上去了。

【KJV】 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

【NIV】 Jesus, knowing that they intended to come and make him king by force, withdrew again to a mountain by himself.

【BBE】 Now when Jesus saw that the people were about to come and take him by force to make him a king, he went away again up the mountain by himself.

【ASV】 Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone.

16【和合本】到了晚上，他的門徒下海邊去，

【和修訂】到了晚上，他的門徒下到海邊，

【新譯本】 到了晚上，他的門徒下到海邊去。

【呂振中】到了傍晚，門徒下海邊去；

【思高本】到了晚上，他的門徒下到海邊

【牧靈版】黃昏時分，門徒們下到湖邊。

【現代本】傍晚，耶穌的門徒來到湖邊，

【當代版】 傍晚的時候，門徒走到湖邊，

【KJV】 And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

【NIV】 When evening came, his disciples went down to the lake,

【BBE】 When evening came the disciples went down to the sea;

【ASV】 And when evening came, his disciples went down unto the sea;

17【和合本】上了船，要過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡。

【和修訂】上了船，要過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡。

【新譯本】 他們上了船，要渡海往迦百農去。那時天已經黑了，耶穌還沒有到他們那裡。

【呂振中】既上了船，就要往海那邊到迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡，

【思高本】上船要到海對岸的葛法翁去。天已黑了，耶穌還沒有來到他們那裡。

【牧靈版】天已黑了，耶穌還沒趕來，他們只好上船，往對岸葛法翁駛去。

【現代本】上了船，向對岸的迦百農出發。那時候天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裡。

【當代版】 乘船到迦百農去。途中，天色已昏暗，耶穌卻不在船上。

【KJV】 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

【NIV】 where they got into a boat and set off across the lake for Capernaum. By now it was dark, and Jesus had not yet joined them.

【BBE】 And they took a boat and went across the sea in the direction of Capernaum. By then it was dark and still Jesus had not come to them.

【ASV】 and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them.

18【和合本】忽然狂風大作，海就翻騰起來。

【和修訂】忽然狂風大作，海浪翻騰。

【新譯本】 忽然海上起了狂風，波浪翻騰。

【呂振中】海又因大風吹著，翻騰起來。

【思高本】海上因起了大風，便翻騰起來。



【牧靈版】強風吹起，湖面翻浪。

【現代本】忽然，狂風大作，浪濤翻騰。

【當代版】 忽然，狂風大作，波濤洶湧。

【KJV】 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

【NIV】 A strong wind was blowing and the waters grew rough.

【BBE】 The sea was getting rough because of a strong wind which was blowing.

【ASV】 And the sea was rising by reason of a great wind that blew.

19【和合本】門徒搖櫓，約行了十裡多路，看見耶穌在海面上走，漸漸近了船，他們就害怕。

【和修訂】門徒搖櫓，約行了五、六公里，看見耶穌在海面上走，漸漸靠近了船，他們就害怕。

【新譯本】 門徒搖櫓約行了五六公里，看見耶穌在海面上行走，漸漸靠近船，就害怕起來。

【呂振中】門徒搖櫓、約有四到六公里的光景（希臘文作：二三十個斯他丟。一‘斯他丟’約等於一八零公尺），見耶穌在海上走，漸漸地近了船，他們就害怕。

【思高本】當他們搖櫓大約過了二十五或三十“斯塔狄”時，看見耶穌在海面行走，臨近了船，便害怕起來。

【牧靈版】船搖出約四、五公里後，他們看見耶穌在水面上，朝著他們的船走來，門徒們就很害怕。

【現代本】門徒搖櫓，約走了五、六公里，看見耶穌在水上朝著船走過來，就很害怕。

【當代版】 門徒便拚命地搖櫓，約搖了四五公里遠，突然看見耶穌在水面上迎著他們的船走過來，他們就十分害怕。

【KJV】 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

【NIV】 When they had rowed three or three and a half miles, they saw Jesus approaching the boat, walking on the water; and they were terrified.

【BBE】 After they had gone three or four miles they saw Jesus walking on the sea and coming near to the boat; and they had great fear.

【ASV】 When therefore they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid.

20【和合本】耶穌對他們說：“是我，不要怕！”

【和修訂】耶穌對他們說：“是我，不要怕！”

【新譯本】 耶穌對他們說：“是我，不要怕。”

【呂振中】耶穌對他們說：“是我，別怕了！”

【思高本】但他卻向他們說：“是我，不要害怕！”

【牧靈版】耶穌對他們說：“是我，別怕！”

【現代本】耶穌對他們說：“是我，不要怕！”

【當代版】 耶穌立刻安慰他們說：“是我，不用怕。”

【KJV】 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

【NIV】 But he said to them, "It is I; don't be afraid."

【BBE】 But he said to them, It is I, have no fear.

【ASV】 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21【和合本】門徒就喜歡接他上船，船立時到了他們所要去的地方。

【和修訂】門徒就欣然接他上船，船立刻到了他們所要去的地方。

耶穌是生命的糧。

【新譯本】 他們這才把他接上船，船就立刻到了他們要去的地方。

【呂振中】他們就歡歡喜喜地接他上船；船立刻到了他們所要去的地方。

【思高本】他們便欣然接他上船，船就立時到了他們所要去的地方。

【牧靈版】他們正要接他上船，船已到了他們要去的岸邊。

【現代本】他們這才接他上船；船立刻到達目的地。

【當代版】 於是門徒歡歡喜喜地接他上船；船就立刻到了目的地。

【KJV】 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

【NIV】 Then they were willing to take him into the boat, and immediately the boat reached the shore where they were heading.

【BBE】 Then they readily took him into the boat: and straight away the boat was at the land to which they were going.

【ASV】 They were willing therefore to receive him into the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going.

22【和合本】第二日，站在海那邊的眾人知道那裡沒有別的船，只有一隻小船，又知道耶穌沒有同他的門徒上船，乃是門徒自己去的。

【和修訂】第二天，留在海的對岸的眾人發覺那裡原來只有一條小船，而且耶穌沒有同他的門徒上船，是門徒自己去的。

【新譯本】 第二天，站在海那邊的群眾，看見只有一隻小船留在那裡，並且知道耶穌沒有和他的門徒一同上船，門徒是自己去的；

【呂振中】第二天、站在海那邊的一群人看見那裡沒有別的小船，只有一隻，又見耶穌沒有同他的門徒上船，單是門徒自己去的。

【思高本】第二天，留在海對岸的群眾，看見只有一隻小船留在那裡，也知道耶穌沒有同他的門徒一起上船，只有他的門徒走了——

【牧靈版】第二天，留在湖對岸的群眾發覺那裡只有一條船，也知道耶穌沒跟門徒們一起走。

【現代本】第二天，留在湖對岸的一群人看見那裡只有一條小船；他們知道耶穌並沒有跟門徒一起上

船，而是門徒自己去的。

【當代版】 第二天早晨，留在對岸的群眾知道那裡原來只有一條船，而且門徒坐那條船離開的時候，耶穌並沒有一塊兒走。

【KJV】 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;

【NIV】 The next day the crowd that had stayed on the opposite shore of the lake realized that only one boat had been there, and that Jesus had not entered it with his disciples, but that they had gone away alone.

【BBE】 The day after, the people who were on the other side of the sea saw that only one small boat had been there, that Jesus had not gone in that boat with the disciples, but that the disciples had gone away by themselves.

【ASV】 On the morrow the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but that his disciples went away alone

23【和合本】然而，有幾隻小船從提比哩亞來，靠近主祝謝後分餅給人吃的地方。

【和修訂】另外有幾條從提比哩亞來的小船，卻停靠在主祝謝後給他們吃餅的地方附近。

【新譯本】 不過有幾隻從提比哩亞來的船停在那裡，靠近他們在主祝謝以後吃餅的地方。

【呂振中】〔不過有（有古卷作：另有）幾隻從提比哩亞來的小船靠近主祝謝了以後（有古卷無：主祝謝了以後）眾人吃餅的地方〕。

【思高本】然而從提庇黎雅有別的小船來到了，靠近吾主祝謝後，人們吃餅的地方——

【牧靈版】這時，從提庇哩亞來了幾條大船，停在岸邊，就是主曾祝謝給大家分餅吃的地方。

【現代本】有幾條從提比哩亞來的小船停靠在岸邊，就是主祝謝後分餅給大家吃的那地方附近。

【當代版】 後來有幾條從提比哩亞來的小船，泊近昨天耶穌祝福感謝後分餅的地方。

【KJV】 Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

【NIV】 Then some boats from Tiberias landed near the place where the people had eaten the bread after the Lord had given thanks.

【BBE】 Some other boats, however, came from Tiberias near to the place where they had taken the bread after the Lord had given praise.

【ASV】 (howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks):

24【和合本】眾人見耶穌和門徒都不在那裡，就上了船，往迦百農去找耶穌。

【和修訂】這時眾人見耶穌和門徒都不在那裡，就上了船，往迦百農去找耶穌。

【新譯本】 群眾見耶穌和門徒都不在那裡，就上船往迦百農去找耶穌。

【呂振中】這樣那群人見耶穌不在那裡，門徒也不在了，他們就自己上了那些小船，往迦百農去找耶

穌。

【思高本】當群眾一發覺耶穌和他的門徒都不在那裡時，他們便上了那些小船，往葛法翁找耶穌去了。

【牧靈版】大家見耶穌和門徒都不在那裡了，就上了船，往葛法翁去找耶穌去了。

【現代本】這群人發覺耶穌和他的門徒都不在那裡，就上船往迦百農去找他。

【當代版】他們發現耶穌和祂的門徒都不在那裡，就乘那些船到迦百農去找祂。

【KJV】When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

【NIV】Once the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and went to Capernaum in search of Jesus.

【BBE】So when the people saw that Jesus was not there, or his disciples, they got into those boats and went over to Capernaum looking for Jesus.

【ASV】when the multitude therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.

25【和合本】既在海那邊找著了，就對他說：“拉比，是幾時到這裡來的？”

【和修訂】他們在海對岸找到他後，對他說：“拉比，你幾時到這裡來的？”

【新譯本】他們在對岸找到了耶穌，就問他：“拉比，你幾時到這裡來的？”

【呂振中】既在海那邊找著了他，就對他說：“老師（希臘文作：拉比），你幾時到這裡來的？”

【思高本】當群眾在海對岸找著他時，就對他說：“辣彼，你什麼時候到了這？”

【牧靈版】他們在湖對岸找到耶穌，問他：“拉比，你什麼時候到這裡的？”

【現代本】他們在湖的對岸找到了耶穌，問他：“老師，你幾時到這裡來的？”

【當代版】這些人在那裡找到了耶穌，就對祂說：“老師，你甚麼時候到這裡來的，我們找你找得好苦啊！”

【KJV】And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

【NIV】When they found him on the other side of the lake, they asked him, "Rabbi, when did you get here?"

【BBE】And when they came across him on the other side of the sea they said, Rabbi, when did you come here?

【ASV】And when they found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26【和合本】耶穌回答說：“我實實在在的告訴你們，你們找我，並不是因見了神蹟，乃是因吃餅得飽。

【和修訂】耶穌回答：“我實實在在地告訴你們，你們找我，並不是因見了神蹟，而是因吃餅吃飽了。

【新譯本】耶穌回答：“我實實在在告訴你們，你們找我，不是因為看見了神蹟，而是因為吃了餅又吃飽了。

【呂振中】耶穌回答他們說：“我實實在在地告訴你們，你們尋找我，不是因為你們看懂了神蹟，乃是

因為你們吃餅吃飽罷了。

【思高本】耶穌回答說：“我實實在在告訴你們：你們尋找我，並不是因為看到了神蹟，而是因為吃餅吃飽了。

【牧靈版】耶穌回答他們：“我老實跟你們說：你們找我，不是因為看明白了神蹟，而只是吃餅吃得飽而已！

【現代本】耶穌回答：“老實說，你們找我，不是因為看見了神蹟，而是因為吃餅吃飽了。

【當代版】耶穌回答說：“我確實地告訴你們，你們找我，並不是為了看見神蹟，只是向我要餅為吃飽罷了。

【KJV】Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

【NIV】Jesus answered, "I tell you the truth, you are looking for me, not because you saw miraculous signs but because you ate the loaves and had your fill.

【BBE】Jesus, answering them, said, Truly I say to you, You come after me, not because you saw signs, but because you were given the bread and had enough.

【ASV】Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves, and were filled.

27【和合本】不要為那必壞的食物勞力，要為那存到永生的食物勞力，就是人子要賜給你們的，因為人子是父神所印證的。”

【和修訂】不要為那會壞的食物操勞，而要為那存到永生的食物操勞。這食物是人子要賜給你們的，因為父神已印證了。”

【新譯本】不要為那必朽壞的食物操勞，卻要為那存到永生的食物操勞，就是人子所要賜給你們的，因為人子是父神所印證的。”

【呂振中】別為那必敗壞的食品作工了，要為那存歸永生的食品作工，就是人子所要給你們的，因為人子乃是父神所蓋印承認的。”

【思高本】你們不要為那可損壞的食糧勞碌，而要為那存留到永生的食糧勞碌，即人子所要賜給你們的，因為他是天主聖父所印證的。”

【牧靈版】努力工作吧！但不要謀求那腐敗的食糧，要尋求能達永生的食糧。這是人子給你們的食糧，因他是天父所印證的。”

【現代本】不要為那會腐壞的食物操勞，要為那存到永生的食物努力。這食物就是人子要賜給你們的，因為父神已經在人子身上蓋了印記。”

【當代版】但我告訴你們，不要為那些必壞的食物操勞，只是為那永存的食物，就是為我賜給你們的食物努力，因為父神已把這權柄交給我了。”

【KJV】Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

【NIV】Do not work for food that spoils, but for food that endures to eternal life, which the Son of Man will give you. On him God the Father has placed his seal of approval."

【BBE】Let your work not be for the food which comes to an end, but for the food which goes on for eternal life, which the Son of man will give to you, for on him has God the Father put his mark.

【ASV】Work not for the food which perisheth, but for the food which abideth unto eternal life, which the Son of man shall give unto you: for him the Father, even God, hath sealed.

28【和合本】眾人問他說：“我們當行什麼，才算做神的工呢？”

【和修訂】於是他們問他：“我們該做什麼才算是做神的工作呢？”

【新譯本】眾人又問他：“我們應該作什麼，才算是作神的工作呢？”

【呂振中】於是他們對耶穌說：“我們應當行什麼、來作神的工呢？”

【思高本】他們問說：“我們該做什麼，才算做天主的事業呢？”

【牧靈版】猶太人便問他：“我們該做些什麼才算是謀求天主的事業呢？”

【現代本】他們就問：“我們該做些什麼才算是做神的工作呢？”

【當代版】“我們要怎樣做，才算是做神的工呢？”

【KJV】Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

【NIV】Then they asked him, "What must we do to do the works God requires?"

【BBE】Then they said to him, How may we do the works of God?

【ASV】They said therefore unto him, What must we do, that we may work the works of God?

29【和合本】耶穌回答說：“信神所差來的，這就是做神的工。”

【和修訂】耶穌回答：“信神所差來的，這就是神的工作。”

【新譯本】耶穌回答：“信神所差來的，就是作神的工了。”

【呂振中】耶穌回答他們說：“信他所差遣的，這就是神的工。”

【思高本】耶穌回答說：“天主要你們所做的事業，就是要你們信從他所派遣來的。”

【牧靈版】耶穌回答他們說：“天主要你們做的一事，便是信他所派來的那位。”

【現代本】耶穌回答：“信他所差來的那一位，這就是神要你們做的工作。”

【當代版】“相信神所差來的就是了。”

【KJV】Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

【NIV】Jesus answered, "The work of God is this: to believe in the one he has sent."

【BBE】Jesus, answering, said to them, This is to do the work of God: to have faith in him whom God has sent.

【ASV】Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30【和合本】他們又說：“你行什麼神蹟，叫我們看見就信你；你到底做什麼事呢？”

【和修訂】他們又說：“你行什麼神蹟，好讓我們看見而信你呢？你到底要做什麼呢？”

【新譯本】 於是他們就說：“你要行什麼神蹟，讓我們看了就信你呢？你到底能作什麼呢？

【呂振中】於是他們對耶穌說：“那麼你行什麼神蹟、叫我們看見來信你呢？你作什麼工阿？

【思高本】他們又說：“那麼，你行什麼神蹟給我們看，好叫我們信服你呢？你要行什麼事呢？

【牧靈版】他們說：“你會行什麼神蹟，好讓我們看見而信你呢？你做的是什麼事業？

【現代本】他們又說：“那麼，你會行什麼神蹟，好讓我們看了就信你呢？你的工作到底是什麼呢？

【當代版】 “那麼，你能行些甚麼神蹟，叫我們看了可以相信你？你究竟能做些甚麼呢？

【KJV】 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

【NIV】 So they asked him, "What miraculous sign then will you give that we may see it and believe you? What will you do?"

【BBE】 So they said, What sign do you give us, so that we may see and have faith in you? What do you do?

【ASV】 They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou?

31【和合本】我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，如經上寫著說：‘他從天上賜下糧來給他們吃。’ ”

【和修訂】我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，如經上寫著：‘他從天上賜下糧食來給他們吃。’ ”

【新譯本】 我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，正如經上所記：‘他把從天上來的食物賜給他們吃。’ ”

【呂振中】我們的祖宗在野地裡吃過嗎哪；照所記載的：‘神將從天上來的餅給他們吃。’ ”

【思高本】我們的祖先在曠野吃過“瑪納”，正如經上所記載的：“他從天上賜給了他們食物吃。”

【牧靈版】我們祖先在曠野裡吃過瑪納，正如經上記載：他從天降下食糧給他們吃。”

【現代本】我們的祖先在曠野吃了嗎哪，正如聖經所記載的：‘他從天上賜食糧給他們吃。’ ”

【當代版】 聖經說過：‘摩西從天上把糧食賜下來，給他們作食物。’ 所以我們的祖先在荒野每天都有嗎哪吃，你也能每天給我們餅吃嗎？”

【KJV】 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

【NIV】 Our forefathers ate the manna in the desert; as it is written: 'He gave them bread from heaven to eat.' "

【BBE】 Our fathers had the manna in the waste land, as the Writings say, He gave them bread from heaven.

【ASV】 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat.

32【和合本】耶穌說：“我實實在在的告訴你們，那從天上來的糧不是摩西賜給你們的，乃是我父將天上來的真糧賜給你們。

【和修訂】耶穌說：“我實實在在地告訴你們，那從天上來的糧不是摩西賜給你們的，那從天上來的真糧是我父賜給你們的。

【新譯本】 耶穌對他們說：“我實實在在告訴你們，不是摩西把那從天上來的食物賜給你們，而是我父把天上來的真食物賜給你們；

【呂振中】於是耶穌對他們說：“我實實在在地告訴你們，不是摩西將那從天上來的餅給了你們的，乃

是我父將這從天上來的真的餅給你們。

【思高本】於是耶穌向他們說：“我實實在在告訴你們：並不是梅瑟賜給了你那從天上來的食糧，而是我父現今賜給你們從天上來的真正的食糧，

【牧靈版】耶穌回答他們：“我老實跟你們說：並不是梅瑟給了你從天降下的糧食，而是我的父給了你自天降下的真糧。

【現代本】耶穌說：“我鄭重地告訴你們，摩西並沒有給你們從天上來的食糧（或譯：摩西所給你們的，並不是從天上來的食糧）；從天上來的真食糧是我父親賜給你們的。

【當代版】耶穌卻說：“我確實地告訴你們，從天上賜下食物來的，絕不是摩西，而是我父神。

【KJV】Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

【NIV】Jesus said to them, "I tell you the truth, it is not Moses who has given you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven.

【BBE】Jesus then said to them, Truly I say to you, What Moses gave you was not the bread from heaven; it is my Father who gives you the true bread from heaven.

【ASV】Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven.

33【和合本】因為神的糧就是那從天上降下來、賜生命給世界的。”

【和修訂】因為神的糧就是那位從天上降下來，並且賜生命給世界的。”

【新譯本】因為 神的食物就是從天上降下來，把生命賜給世人的那一位。”

【呂振中】因為神的餅、就是這那從天上降下來、將生命給世界的。”

【思高本】因為天主的食糧，是那由天降下，並賜給世界生命的。”

【牧靈版】天主所賜的食糧就是那從天而降，把生命帶給世人的那位。”

【現代本】因為神所賜的食糧就是那從天上降下來、把生命給了世界的那一位。”

【當代版】現在祂從天上所賜下的真正糧食，就是使世人得生命的糧。”

【KJV】For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

【NIV】For the bread of God is he who comes down from heaven and gives life to the world."

【BBE】The bread of God is the bread which comes down out of heaven and gives life to the world.

【ASV】For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world.

34【和合本】他們說：“主啊，常將這糧賜給我們！”

【和修訂】他們說：“主啊，請常常把這糧賜給我們！”

【新譯本】他們對耶穌說：“主啊，求你常把這食物賜給我們。”

【呂振中】於是他們對耶穌說：“主阿，時常將這餅給我們吧。”

【思高本】他們便說：“主！你就把這樣的食糧常常賜給我們罷！”



【牧靈版】眾人都說：“請常給我們這食糧吧！”

【現代本】他們說：“先生，請時常把這食糧賜給我們！”

【當代版】“先生，求你把這種糧食天天賜給我們吧。”

【KJV】Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

【NIV】Sir," they said, "from now on give us this bread."

【BBE】Ah, Lord, they said, give us that bread for ever!

【ASV】They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread.

35【和合本】耶穌說：“我就是生命的糧。到我這裡來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。

【和修訂】耶穌對他們說：“我就是生命的糧。到我這裡來的，絕不饑餓；信我的，永不乾渴。

【新譯本】耶穌說：“我就是生命的食物，到我這裡來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。

【呂振中】耶穌對他們說：“我、就是生命的餅；來找我的、必定不餓；信我的、必定永遠不渴。

【思高本】耶穌回答說：“我就是生命的食糧，到我這來的，永不會餓；信從我的，總不會渴。

【牧靈版】耶穌宣稱：“我就是生命之糧。到我這裡來的，永不會餓；信了我的，永不會渴。

【現代本】耶穌對他們說：“我就是生命的食糧；到我這裡來的，永遠不餓；信我的，永遠不渴。

【當代版】耶穌說：“我就是生命的糧，到我這裡來的人，必定不餓；相信我的，必永遠不渴。

【KJV】And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

【NIV】Then Jesus declared, "I am the bread of life. He who comes to me will never go hungry, and he who believes in me will never be thirsty.

【BBE】And this was the answer of Jesus: I am the bread of life. He who comes to me will never be in need of food, and he who has faith in me will never be in need of drink.

【ASV】Jesus said unto them. I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst.

36【和合本】只是我對你們說過，你們已經看見我，還是不信。

【和修訂】可是，我告訴過你們，你們已經看見我，還是不信。

【新譯本】但我告訴你們，你們雖然見了我，還是不信。

【呂振中】“但是我對你們說過，你們雖已看見（有古卷加：我），還是不信！”

【思高本】但是我向你們說過：你們看見了我，仍然不信。

【牧靈版】但我早已對你們說過，你們已看見了，卻仍不相信。

【現代本】但是我對你們說過，你們已經看見了我，仍然不信。

【當代版】但很可惜，正如我從前對你們說過的一樣，你們雖然親眼看見我，卻不相信。

【KJV】But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

【NIV】But as I told you, you have seen me and still you do not believe.

【BBE】 But it is as I said to you: you have seen me, and still you have no faith.

【ASV】 But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not.

37【和合本】 凡父所賜給我的人必到我這裡來；到我這裡來的，我總不丟棄他。

【和修訂】 凡父所賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我總不丟棄他。

【新譯本】 凡是父賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我決不丟棄他，

【呂振中】 凡父所給我的人、必來找我；來找我的、我一定不把他趕出，

【思高本】 凡父交給我的，必到我這來；而到我這來的，我必不把他拋棄於外，

【牧靈版】 凡父賜給我的，都將到我這裡來。誰來我這裡，我都不拒絕；

【現代本】 凡是父親所賜給我的人都會到我這裡來。到我這裡來的，我絕對不會拒絕他；

【當代版】 凡父神賜給我的人，必到我這裡來；到我這裡來的，我總不丟棄他。

【KJV】 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

【NIV】 All that the Father gives me will come to me, and whoever comes to me I will never drive away.

【BBE】 Whatever the Father gives to me will come to me; and I will not send away anyone who comes to me.

【ASV】 All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38【和合本】 因為我從天上降下來，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我來者的意思行。

【和修訂】 因為我從天上降下來，不是要按自己的意願行，而是要遵行差我來那位的旨意。

【新譯本】 因為我從天上降下來，不是要行自己的意思，而是要行那差我來者的旨意。

【呂振中】 因為我從天上降下來，不是要獨行我自己的意思，乃是要遵行那差我者的意思。

【思高本】 因為我從天降下，不是為執行我的旨意，而是為執行派遣我來者的旨意。

【牧靈版】 因為我從天而來，不是為實行我自己的意願，而是為承行派我來的那位的旨意。

【現代本】 因為我從天上下來，不是要憑我自己的意思行事，而是要實行差我來那位的旨意。

【當代版】 因為我從天上下來，不是要隨自己的意思，而是要遵行差我來者的旨意。

【KJV】 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

【NIV】 For I have come down from heaven not to do my will but to do the will of him who sent me.

【BBE】 For I have come down from heaven, not to do my pleasure, but the pleasure of him who sent me.

【ASV】 For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39【和合本】 差我來者的意思就是：他所賜給我的，叫我一個也不失落，在末日卻叫他復活。

【和修訂】 差我來那位的旨意就是：他所賜給我的，要我一個也不失落，並且在末日使他復活。

【新譯本】 那差我來者的旨意就是：他所賜給我的人，我連一個也不失落，並且在末日我要使他們復活。

【呂振中】 那差我者的意思就是：凡他所給了我的人，連一個也不讓我給失掉，卻要使他在末日複起。

【思高本】派遣我來者的旨意就是：凡他交給我的，叫我連一個也不失掉，而且在末日還要使他復活，

【牧靈版】派我來的那位要我如此做：凡他交給我的，一個都不失落，在末日讓他們復活。

【現代本】差我來那位的旨意就是：要我保守他所給我的人，連一個也不失掉，並且在末日要使他們復活。

【當代版】 祂的旨意，就是要我不失掉每一個祂賜給我的人，並且到末日的時候，我還要叫他們復活。

【KJV】 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

【NIV】 And this is the will of him who sent me, that I shall lose none of all that he has given me, but raise them up at the last day.

【BBE】 And this is the pleasure of him who sent me, that I am not to let out of my hands anything which he has given me, but I am to give it new life on the last day.

【ASV】 And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.

40 【和合本】因為我父的意思是叫一切見子而信的人得永生，並且在末日我要叫他復活。”

【和修訂】因為我父的旨意是要使每一個見了子而信的人得永生，並且在末日我要使他復活。”

【新譯本】 因為我父的旨意，是要使所有看見了子而信的人有永生，並且在末日我要使他們復活。”

【呂振中】我父的意思就是：要使凡見子而信的人都有永生；我還要使他在末日複起呢。”

【思高本】因為這是我父的旨意：凡看見子，並信從子的，必獲得永生；並且在末日，我要使他復活。”

【牧靈版】這是我父的旨意：凡見了子而信他的人，得永恆的生命；我要在末日使他復活。”

【現代本】因為父親的旨意是要使所有看見兒子而信他的人獲得永恆的生命；在末日，我要使他們復活。”

【當代版】 我父神的意思，也是要叫一切看見兒子就相信的人得著永生，並且在末日的時候，叫他們復活。”

【KJV】 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

【NIV】 For my Father's will is that everyone who looks to the Son and believes in him shall have eternal life, and I will raise him up at the last day."

【BBE】 This, I say, is my Father's pleasure, that everyone who sees the Son and has faith in him may have eternal life: and I will take him up on the last day.

【ASV】 For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day.

41 【和合本】猶太人因為耶穌說“我是從天上降下來的糧”，就私下議論他，

【和修訂】猶太人因為耶穌說“我是從天上降下來的糧”，就私下議論他，

【新譯本】 猶太人因為耶穌說“我是從天上降下來的食物”，就紛紛議論他。

【呂振中】猶太人因耶穌說：‘我是從天上降下來的餅’，就唧唧咕咕地議論他。

【思高本】猶太人遂對耶穌竊竊私議，因為他說：我是從天上降下來的食糧。

【牧靈版】猶太人不滿地議論起來，因為耶穌說了：“我是從天降下的食糧。”

【現代本】猶太人因為耶穌說：“我是從天上降下來的食糧，”就竊竊私議：

【當代版】 猶太人聽見耶穌自稱是從天上來生命的糧，就暗中議論說：

【KJV】 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

【NIV】 At this the Jews began to grumble about him because he said, "I am the bread that came down from heaven."

【BBE】 Now the Jews said bitter things about Jesus because of his words, I am the bread which came down from heaven.

【ASV】 The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven.

42【和合本】說：“這不是約瑟的兒子耶穌嗎？他的父母我們豈不認得嗎？他如今怎麼說‘我是從天上降下來的’呢？”

【和修訂】說：“這不是約瑟的兒子耶穌嗎？我們豈不認得他的父母嗎？現在他怎麼說‘我是從天上降下來的’呢？”

【新譯本】 他們說：“這不是約瑟的兒子耶穌嗎？他的父母我們不都認識嗎？他現在怎麼說‘我是從天上降下來的’呢？”

【呂振中】他們直說：“這個人不是約瑟的兒子耶穌麼？他父親和母親、我們豈不認識麼？他如今怎麼說：‘我是從天上降下來的’呢？”

【思高本】他們說：“這人不就是若瑟的兒子耶穌麼？他的父親和母親，我們豈不是都認識麼？怎麼他竟說：我是從天上降下來的呢？”

【牧靈版】他們說：“這人不就是若瑟的兒子嗎？他的父母我們不是都認識的嗎？他怎麼說自己是從天降下的呢？”

【現代本】 “這個人不就是約瑟的兒子耶穌嗎？我們認識他的父母。現在他竟說他是從天上降下來的！”

【當代版】 “這個耶穌不是木匠約瑟的兒子嗎？我們都認識他的父母，他怎麼敢說自己是從天上下來的呢？”

【KJV】 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

【NIV】 They said, "Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I came down from heaven?'"

【BBE】 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have seen? How is it then that he now says, I have come down from heaven?

【ASV】 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven?

43【和合本】耶穌回答說：“你們不要大家議論。

【和修訂】耶穌回答：“你們不要彼此私下議論。

【新譯本】耶穌回答：“你們不要彼此議論。

【呂振中】耶穌回答他們說：“你們別彼此唧唧咕咕地議論了。

【思高本】耶穌回答說：“你們不要彼此竊竊私議！

【牧靈版】耶穌便對他們說：“你們不要不滿議論。

【現代本】耶穌說：“你們用不著私下議論。

【當代版】耶穌對他們說：“你們何必議論紛紛，

【KJV】 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

【NIV】 Stop grumbling among yourselves," Jesus answered.

【BBE】 Jesus made answer and said, Do not say things against me, one to another.

【ASV】 Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44【和合本】若不是差我來的父吸引人，就沒有能到我這裡來的；到我這裡來的，末日我要叫他復活。

【和修訂】若不是差我來的父吸引人，就沒有人能到我這裡來；到我這裡來的，在末日我要使他復活。

【新譯本】如果不是差我來的父吸引人，就沒有人能到我這裡來；到我這裡來的，在末日我要使他復活。

【呂振中】沒有人能來找我，除非差我的父吸引他；我還要使他在末日複起呢。

【思高本】凡不是派遣我的父所吸引的人，誰也不能到我這來，而我在末日要叫他復活。

【牧靈版】如果沒有派遣我的父的召喚，誰也來不了我這裡。而我要使到我這裡來的人在末日復活。

【現代本】要不是那差我來的父親吸引了人，沒有人能到我這裡來；到我這裡來的，在末日我要使他復活。

【當代版】如果不是被那位差我來的父神所吸引，就沒有人能到我這裡來。到我這裡來的每一個，在末日的時候，我都要叫他復活。

【KJV】 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

【NIV】 No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up at the last day.

【BBE】 No man is able to come to me if the Father who sent me does not give him the desire to come: and I will take him up from the dead on the last day.

【ASV】 No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day.

45【和合本】在先知書上寫著說：‘他們都要蒙神的教訓。’凡聽見父之教訓又學習的，就到我這裡來。

【和修訂】在先知書上寫著：‘他們都要蒙神教導。’凡聽了父的教導而學習的，都到我這裡來。

【新譯本】先知書上記著：‘眾人都必受 神的教導。’凡聽見從父那裡來的教訓而又學習的，必到我這裡來。

【呂振中】神言人書上寫著說：‘他們都必做神所教訓的人’；凡從父聽訓而學習的人都必來找我。

【思高本】在先知書上記載：‘眾人都要蒙天主的訓誨。’凡由父聽教而學習的，必到我這來。

【牧靈版】先知書上記載：人都要蒙天主教誨。所以，凡是聽從父而接受他的教導的人，都到我這裡來。

【現代本】先知的書上說過：‘人都要蒙神的教導。’所有聽從父親而接受他教導的，都要到我這裡來。

【當代版】聖經這樣說：‘他們都要蒙神教訓。’這裡所指的是凡聽從父神的教訓，又去學習的人，都會到我這裡來，

【KJV】It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

【NIV】It is written in the Prophets: ‘They will all be taught by God.’ Everyone who listens to the Father and learns from him comes to me.

【BBE】The writings of the prophets say, And they will all have teaching from God. Everyone whose ears have been open to the teaching of the Father comes to me.

【ASV】It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.

46【和合本】這不是說有人看見過父；惟獨從神來的，他看見過父。

【和修訂】這不是說有人看見過父，惟獨從神來的，他才看見過父。

【新譯本】這不是說有人見過父；只有從 神那裡來的那一位，他才見過父。

【呂振中】這不是說有人看見過父；除了這位從神來的、才看見過父呢。

【思高本】這不是說有人看見過父，只有那從天主來的，才看見過父。

【牧靈版】沒有人見過父，惟有從天而來的那位見過父。

【現代本】這不是說有誰看見過父親，惟有從神那裡來的那一位看見過父親。

【當代版】但這並不是說有人見過父神，因為只有我才見過祂。

【KJV】Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

【NIV】No one has seen the Father except the one who is from God; only he has seen the Father.

【BBE】Not that anyone has ever seen the Father; only he who is from God, he has seen the Father.

【ASV】Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father.

47【和合本】我實實在在的告訴你們，信的人有永生。

【和修訂】我實實在在地告訴你們，信的人有永生。

【新譯本】 我實實在在告訴你們，信的人有永生。

【呂振中】我實實在在地告訴你們，信的人有永生。

【思高本】我實實在在告訴你們：信從的人必得永生。

【牧靈版】我實在跟你們說：誰信，誰就獲永生。”

【現代本】我鄭重地告訴你們，信的人就有永恆的生命。

【當代版】 我確實地告訴你們，相信我的就有永生，

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

【NIV】 I tell you the truth, he who believes has everlasting life.

【BBE】 Truly I say to you, He who has faith in me has eternal life.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.

48【和合本】我就是生命的糧。

【和修訂】我就是生命的糧。

【新譯本】 我就是生命的食物，

【呂振中】我就是生命的餅。

【思高本】我是生命的食糧。

【牧靈版】 “我是生命之糧。

【現代本】我就是生命的食糧。

【當代版】 因為我是生命的糧。

【KJV】 I am that bread of life.

【NIV】 I am the bread of life.

【BBE】 I am the bread of life.

【ASV】 I am the bread of life.

49【和合本】你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。

【和修訂】你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。

【新譯本】 你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。

【呂振中】你們的祖宗在野地裡吃過嗎哪，還是死了。

【思高本】你們的祖先在曠野中吃過‘瑪納’，卻死了；

【牧靈版】你們祖先在曠野裡吃過瑪納，可還是死了。

【現代本】你們的祖先在曠野吃了嗎哪，還是死了；

【當代版】 你們的祖先在荒野吃過嗎哪，還是死了；

【KJV】 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

【NIV】 Your forefathers ate the manna in the desert, yet they died.

【BBE】 Your fathers took the manna in the waste land--and they are dead.

【ASV】 Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

50【和合本】這是從天上降下來的糧，叫人吃了就不死。

【和修訂】這是從天上降下來的糧，使人吃了就不死。

【新譯本】這是從天上降下來的食物，使人吃了就不死。

【呂振中】但這就是從天上降下來的餅，人吃了他、就不死的。

【思高本】這是從天上降下來的食糧，誰吃了，就不死。

【牧靈版】現在這裡有從天降下的食糧，誰吃了，就不會死。

【現代本】但是那從天上降下來的食糧是使人吃了不死的。

【當代版】但如果吃了這從天上降下來生命的糧，就有永生。

【KJV】 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

【NIV】 But here is the bread that comes down from heaven, which a man may eat and not die.

【BBE】 The bread which comes from heaven is such bread that a man may take it for food and never see death.

【ASV】 This is the bread which cometh down out of heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51【和合本】我是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，就必永遠活著。我所要賜的糧就是我的肉，為世人之生命所賜的。”

【和修訂】我就是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，必永遠活著。我為世人的生命所賜下的糧就是我的肉。”

【新譯本】我就是從天上降下來生命的食物，人若吃了這食物，就必活到永遠。我要賜的食物就是我的肉，是為了世人的生命而賜的。”

【呂振中】我就是這活的餅，從天上降下來的；人若吃這餅，就必永遠活著；並且我所要給的餅、就是我的肉，為了世人的生命而獻出的。”

【思高本】我是從天上降下的生活的食糧；誰若吃了這食糧，必要生活直到永遠。”

【牧靈版】我就是那天降的生命糧，誰吃了這食糧，將永遠活著。我要賜給人的食糧是我的肉身，是為使世人得到生命而獻出來的。”

【現代本】我就是從天上降下來那賜生命的食糧；吃了這食糧的人永遠不死。我所要賜給人的食糧就是我的肉，是為了使世人得到生命而獻出的。”

【當代版】我就是天上降下來的生命之糧，人如果吃了這糧，就必定永遠活著。為了讓你們得到永生，我便把生命的糧賜給你們，就是我的‘肉’。”

【KJV】 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.



【NIV】I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. This bread is my flesh, which I will give for the life of the world."

【BBE】I am the living bread which has come from heaven: if any man takes this bread for food he will have life for ever: and more than this, the bread which I will give is my flesh which I will give for the life of the world.

【ASV】I am the living bread which came down out of heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world.

52【和合本】因此，猶太人彼此爭論說：“這個人怎能把他的肉給我們吃呢？”

【和修訂】因此，猶太人彼此爭論說：“這個人怎能把他的肉給我們吃呢？”

【新譯本】於是，猶太人彼此爭論，說：“這個人怎能把他的肉給我們吃呢？”

【呂振中】於是猶太人彼此爭論說：“這個人怎能將他的肉給我們吃呢？”

【思高本】因此，猶太人彼此爭論說：“這人怎能把他的肉，賜給我們吃呢？”

【牧靈版】猶太人之間起了紛爭。他們說：“這個人怎麼可能把他的肉給我們吃呢？”

【現代本】這話在猶太人當中引起了劇烈的爭論。他們說：“這個人怎麼能把自己的肉給我們吃呢？”

【當代版】“祂怎麼能夠把自己的肉給我們吃呢？”猶太人交頭接耳地說。

【KJV】The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

【NIV】Then the Jews began to argue sharply among themselves, "How can this man give us his flesh to eat?"

【BBE】Then the Jews had an angry discussion among themselves, saying, How is it possible for this man to give us his flesh for food?

【ASV】The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat?

53【和合本】耶穌說：“我實實在在的告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。

【和修訂】耶穌對他們說：“我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，在你們裡面就沒有生命。

【新譯本】耶穌就對他們說：“我實實在在告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。

【呂振中】耶穌就對他們說：“我實實在在地告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。

【思高本】耶穌向他們說：“我實實在在告訴你們：你們若不吃人子的肉，不喝他的血，在你們內，便沒有生命。

【牧靈版】耶穌說：“我實在跟你們說，如果你們不吃人子的肉，不喝他的血，你們就不能得生命。

【現代本】耶穌對他們說：“我鄭重地告訴你們，如果你們不吃人子的肉，喝他的血，你們就沒有真生命。

【當代版】耶穌說：“我確實地告訴你們，如果你們不吃我的肉，不喝我的血，就沒有永生。

【KJV】 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

【NIV】 Jesus said to them, "I tell you the truth, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you.

【BBE】 Then Jesus said to them, Truly I say to you, If you do not take the flesh of the Son of man for food, and if you do not take his blood for drink, you have no life in you.

【ASV】 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves.

54【和合本】吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他復活。

【和修訂】吃我肉、喝我血的人就有永生，並且在末日我要使他復活。

【新譯本】 吃我肉、喝我血的，就有永生，在末日我要使他復活；

【呂振中】嚼我肉、喝我血的人有永生；我還要使他在末日複起。

【思高本】誰吃我的肉，並喝我的血，必得永生，在末日，我且要叫他復活，

【牧靈版】那吃我的肉，喝我的血的人，將得永生，在末日我將復活他。

【現代本】吃我肉，喝我血的，就有永恆的生命；在末日我要使他復活。

【當代版】 吃我肉喝我血的人，才有永生。在末日的時候，我要叫他復活。

【KJV】 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

【NIV】 Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

【BBE】 He who takes my flesh for food and my blood for drink has eternal life: and I will take him up from the dead at the last day.

【ASV】 He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life: and I will raise him up at the last day.

55【和合本】我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。

【和修訂】我的肉是真正可吃的；我的血是真正可喝的。

【新譯本】 因為我的肉是真正的食物，我的血是真正的飲料。

【呂振中】我的肉是真正可吃的，我的血是真正可喝的。

【思高本】因為我的肉，是真實的食品；我的血，是真實的飲料。

【牧靈版】我的肉是真正的食糧，我的血是真正的飲料。

【現代本】我的肉是真正的食物，我的血是真正的飲料。

【當代版】 因為我的肉是真的糧食，我的血是真的飲料，

【KJV】 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

【NIV】 For my flesh is real food and my blood is real drink.

【BBE】 My flesh is true food and my blood is true drink.

【ASV】 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56【和合本】吃我肉、喝我血的人常在我裡面，我也常在他裡面。

【和修訂】吃我肉、喝我血的人常在我裡面，我也常在他裡面。

【新譯本】吃我肉、喝我血的人，就住在我裡面，我也住在他裡面。

【呂振中】嚼我肉、喝我血的人住在我裡面，我也住在他裡面。

【思高本】誰吃我的肉，並喝我的血，便住在我內，我也住在他內。

【牧靈版】凡吃我肉、喝我血的人，活在我內，我也在他內。

【現代本】那吃我的肉，喝我的血的，常在我生命裡，而我也在他生命裡。

【當代版】吃我肉喝我血的人，就常在我裡面，我也常在他裡面。

【KJV】He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

【NIV】Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him.

【BBE】He who takes my flesh for food and my blood for drink is in me and I in him.

【ASV】He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me, and I in him.

57【和合本】永活的父怎樣差我來，我又因父活著；照樣，吃我肉的人也要因我活著。

【和修訂】永生的父怎樣差我來，我又怎樣因父活著，照樣，吃我肉的人也要因我活著。

【新譯本】正如永活的父差遣了我，我也因父活著；照樣，吃我肉的人也必因我而活。

【呂振中】永活的父怎樣差遣了我，我又因父而活；嚼我的人也必照樣因我而活。

【思高本】就如那生活的父派遣了我，我因父而生活；照樣，那吃我的人，也要因我而生活。

【牧靈版】永生的父派遣我來，我因父而活；同樣，吃了我肉的人也會因我而活。

【現代本】永生的父親差遣了我，我也因他而活；同樣，吃我肉的人也要因我而活。

【當代版】永活的父神差我來，我也靠祂而活；照樣，吃我肉的人，也靠我而活。

【KJV】As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

【NIV】Just as the living Father sent me and I live because of the Father, so the one who feeds on me will live because of me.

【BBE】As the living Father has sent me, and I have life because of the Father, even so he who takes me for his food will have life because of me.

【ASV】As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he that eateth me, he also shall live because of me.

58【和合本】這就是從天上降下來的糧。吃這糧的人就永遠活著，不象你們的祖宗吃過嗎哪還是死了。”

【和修訂】這是從天上降下來的糧，不像你們的祖宗吃過嗎哪還是死了；吃這糧的人將永遠活著。”

【新譯本】這就是從天上降下來的食物，不像嗎哪，你們的祖宗吃過，還是死了；吃這食物的，必活到永遠。”

【呂振中】這就是從天上降下來的餅，不是像列祖吃過了、還死了那樣的；嚼這餅的必永遠活著。”

【思高本】這是從天上降下來的食糧，不像祖先吃了“瑪納”仍然死了；誰吃這食糧，必要生活直到永遠。”

【牧靈版】這就是從天降下的食糧，不像你們祖先的，吃過還是死了。誰吃了這食糧，將永遠活著。”

【現代本】這就是從天上降下來的食糧；那吃這食糧的，要永遠活著。這食糧不像你們祖先吃過的，他們吃了，還是死了。”

【當代版】我是從天上降下來的真糧，吃這糧的人就能永遠活著；他們不像你們的祖先，雖然吃過嗎哪，還是難逃一死。”

【KJV】 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

【NIV】 This is the bread that came down from heaven. Your forefathers ate manna and died, but he who feeds on this bread will live forever."

【BBE】 This is the bread which has come down from heaven. It is not like the food which your fathers had: they took of the manna, and are dead; but he who takes this bread for food will have life for ever.

【ASV】 This is the bread which came down out of heaven: not as the fathers ate, and died; he that eateth this bread shall live for ever.

59【和合本】這些話是耶穌在迦百農會堂裡教訓人說的。

【和修訂】這些話是耶穌在迦百農會堂裡教導人的時候說的。  
永生的話。

【新譯本】這些話是耶穌在迦百農會堂裡教導人的時候說的。

【呂振中】這些話是耶穌在迦百農、在會堂裡教訓人的時候說的。

【思高本】這些話是耶穌在葛法翁會堂教訓人時說的。

【牧靈版】這些話都是耶穌在葛法翁的會堂講道時說的。

【現代本】這些話是耶穌在迦百農會堂教導人的時候說的。

【當代版】這番話是耶穌在迦百農會堂裡講的。

【KJV】 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

【NIV】 He said this while teaching in the synagogue in Capernaum.

【BBE】 Jesus said these things in the Synagogue while he was teaching at Capernaum.

【ASV】 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60【和合本】他的門徒中有好些人聽見了，就說：“這話甚難，誰能聽呢？”

【和修訂】他的門徒中有好些人聽見了，就說：“這話很難，誰聽得進呢？”

【新譯本】他的門徒中，有許多人聽了，就說：“這話很難，誰能接受呢？”

【呂振中】門徒中有許多人聽了，就說：“很難哪這話！誰能聽得進去（或譯：聽他）呢？”

【思高本】他的門徒中有許多聽了，便說：“這話生硬，有誰能聽得下去呢？”

【牧靈版】許多耶穌的信徒聽了這些話說：“這道理太難懂了，誰聽得進去？”

【現代本】好些門徒聽見這些話，就說：“這教訓太難了，誰聽得進去呢？”

【當代版】有些門徒聽了，就議論說：“這些道理實在太難懂了，誰能接受呢？”

【KJV】 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

【NIV】 On hearing it, many of his disciples said, "This is a hard teaching. Who can accept it?"

【BBE】 Then, hearing this, a number of his disciples said, This is a hard saying; who is able to take in such teaching?

【ASV】 Many therefore of his disciples, when the heard this, said, This is a hard saying; who can hear it?

61【和合本】耶穌心裡知道門徒為這話議論，就對他們說：“這話是叫你們厭棄（原文作跌倒）嗎？”

【和修訂】耶穌心裡知道門徒為這話私下議論，就對他們說：“這話成了你們的絆腳石嗎？”

【新譯本】耶穌心裡知道門徒為了這事議論紛紛，就對他們說：“這話使你們動搖嗎？”

【呂振中】但耶穌心裡卻知道門徒對於這話在唧唧咕咕地議論，就向他們說：“這就使你們難以置信麼？”

【思高本】耶穌自知他的門徒對這話竊竊私議，便向他們說：“這話使你們起反感嗎？”

【牧靈版】耶穌看出他的門徒在議論，就跟他們說：“這些話引起你們反感嗎？”

【現代本】耶穌知道他的門徒私下在議論這件事，就對他們說：“這話使你們信心動搖嗎？”

【當代版】耶穌看出他們的心意，就說：“這些話真的叫你們難以置信嗎？”

【KJV】 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

【NIV】 Aware that his disciples were grumbling about this, Jesus said to them, "Does this offend you?"

【BBE】 When Jesus became conscious that his disciples were protesting about what he said, he said to them, Does this give you trouble?

【ASV】 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doth this cause you to stumble?

62【和合本】倘或你們看見人子升到他原來所在之處，怎麼樣呢？

【和修訂】如果你們看見人子升到他原來所在之處，會怎麼樣呢？

【新譯本】如果你們看見人子升到他原來所在的地方，又怎樣呢？

【呂振中】倘若你們看見人子升到他原先之處、就怎樣呢？

【思高本】那麼，如果你們看到人子升到他先前所在的地方去，將怎樣呢？

【牧靈版】假如你們看見人子上升到他原來的地方，你們會怎麼說？

【現代本】假如你們看見人子上升回到他原來所在的地方，又怎樣呢？

【當代版】如果你們看見我回到天上去，會怎麼樣呢？

【KJV】 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

【NIV】 What if you see the Son of Man ascend to where he was before!

【BBE】 What then will you say if you see the Son of man going up to where he was before?

【ASV】 What then if ye should behold the Son of man ascending where he was before?

63【和合本】叫人活著的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話就是靈，就是生命。

【和修訂】聖靈賜人生命，肉體毫無用處。我對你們所說的話就是靈，就是生命。

【新譯本】 使人活的是靈，肉體是無濟於事的。我對你們所說的話是靈、是生命。

【呂振中】使人活的乃是靈；肉體無濟於事；我所對你們說的話語是靈，是生命。

【思高本】使生活的是神，肉一無所用；我給你們所講論的話，就是神，就生命。

【牧靈版】給人生命的是精神，肉體是沒有用的。我告訴你們的話是精神，是生命。

【現代本】給人生命的是聖靈，肉體是無濟於事的；我告訴你們的話就是賜生命的靈。

【當代版】 叫人活著的是靈，肉體是沒有益處的；我的話，就是靈，就是生命。

【KJV】 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

【NIV】 The Spirit gives life; the flesh counts for nothing. The words I have spoken to you are spirit and they are life.

【BBE】The spirit is the life giver; the flesh is of no value: the words which I have said to you are spirit and they are life.

【ASV】 It is the spirit that giveth life; the flesh profiteth nothing: the words that I have spoken unto you are spirit, are are life.

64【和合本】只是你們中間有不信的人。”耶穌從起頭就知道誰不信他，誰要賣他。

【和修訂】可是你們中間有些人不信。“耶穌起初就知道哪些人不信他，哪一個要出賣他。

【新譯本】 然而你們中間卻有不信的人。”原來從起初耶穌就知道那些不信的是誰，那要把他出賣的又是誰。

【呂振中】但你們中間竟有不信的！”〔因為從起初耶穌就知道誰是不信的，誰是那他送官的。〕

【思高本】但你們中間有些人，卻不相信。”原來，耶穌從起頭就知道哪些人不信，和誰要出賣他。

【牧靈版】但你們中有人不信。”從一開始耶穌就知道哪些人不信，也知道誰會背叛他。

【現代本】然而，你們當中有人不信。”（耶穌早就知道哪些人不信，誰會出賣他。）

【當代版】 雖然如此，你們中間還是有些人不相信我。”其實，耶穌早就知道誰不相信祂，誰會出賣祂。

【KJV】 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

【NIV】 Yet there are some of you who do not believe." For Jesus had known from the beginning which of them did not believe and who would betray him.

【BBE】 But still some of you have no faith. For it was clear to Jesus from the first who they were who had no faith, and who it was who would be false to him.

【ASV】 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.

65【和合本】耶穌又說：“所以我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裡來。”

【和修訂】於是耶穌說：“所以，我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裡來。”

【新譯本】耶穌跟著說：“所以我對你們說過，如果不是父所賜的，沒有人能到我這裡來。”

【呂振中】所以他說：“故此我對你們說，除非由父賜他，沒有人能來找我。”

【思高本】所以他又說：“為此，我對你們說過：除非蒙父恩賜的，誰也不能到我這來。”

【牧靈版】所以他又說：“因此，我對你們說過，除非出於父的恩賜，否則誰也無法到我這裡來。”

【現代本】他又說：“因此，我對你們說過，要不是出於我父親的恩賜，沒有人能到我這裡來。”

【當代版】耶穌繼續說：“所以我對你們說：‘如果不是父神賜恩，沒有人能到我這裡來。’”

【KJV】And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

【NIV】He went on to say, "This is why I told you that no one can come to me unless the Father has enabled him."

【BBE】And he said, This is why I said to you, No man is able to come to me if he is not given the power to do so by the Father.

【ASV】 And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.

66【和合本】從此，他門徒中多有退去的，不再和他同行。

【和修訂】從此，他門徒中有很多退卻了，不再和他同行。

【新譯本】從此，他的門徒中有許多人退去了，不再與他同行。

【呂振中】從此門徒中就有許多人退後，不再跟耶穌同行了。

【思高本】從此，他的門徒中有許多人退去了，不再同他往來。

【牧靈版】這天起，很多門徒退出，不再跟隨他了。

【現代本】從此，跟從他的人當中有好些人退出，不再跟他一道。

【當代版】很多門徒聽了以後就離開了，不再跟從耶穌。

【KJV】From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

【NIV】From this time many of his disciples turned back and no longer followed him.

【BBE】Because of what he said, a number of the disciples went back and would no longer go with him.

【ASV】 Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him.

67【和合本】耶穌就對那十二個門徒說：“你們也要去嗎？”

【和修訂】耶穌就對那十二使徒說：“你們也要離開嗎？”

【新譯本】於是耶穌對十二門徒說：“你們也想離去嗎？”

【呂振中】於是耶穌就對那十二個人說：“難道你們也想要去麼？”

【思高本】於是耶穌向那十二人說：“難道你們也願走嗎？”

【牧靈版】耶穌問那十二人：“你們也想離開嗎？”

【現代本】耶穌就問他的十二個門徒：“你們呢？你們也要退出嗎？”

【當代版】於是耶穌問那十二個門徒：“你們也要離開我嗎？”

【KJV】Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

【NIV】You do not want to leave too, do you?" Jesus asked the Twelve.

【BBE】So Jesus said to the twelve, Have you a desire to go away?

【ASV】Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?

68【和合本】西門彼得回答說：“主啊，你有永生之道，我們還歸從誰呢？”

【和修訂】西門·彼得回答：“主啊，你有永生的話語，我們還跟從誰呢？”

【新譯本】西門·彼得回答：“主啊，你有永生之道，我們還跟從誰呢？”

【呂振中】西門彼得回答他說：“主阿，我們要去歸誰呢？你有永生之話語阿！”

【思高本】西滿伯多祿回答說：“主！惟你有永生的話，我們去投奔誰呢？”

【牧靈版】伯多祿馬上回答說：“主！唯你的話是永生之道，我們還去跟從誰呢？”

【現代本】西門彼得回答：“主啊，你有賜永生的言語，我們還跟從誰呢？”

【當代版】西門彼得立刻說：“主啊！你有永生之道，我們還要跟從誰呢？”

【KJV】Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

【NIV】Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life.

【BBE】Then Simon Peter gave this answer: Lord, to whom are we to go? you have the words of eternal life;

【ASV】Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69【和合本】我們已經信了，又知道你是神的聖者。”

【和修訂】我們已經信了，又知道你是神的聖者。”

【新譯本】我們已經相信，並且知道你是 神的聖者。”

【呂振中】我們已經相信，也已經知道、你是神之聖者。”

【思高本】我們相信，而且已知道你是天主的聖者。”

【牧靈版】我們信，也知道你是從天主來的聖者。”

【現代本】我們信，並且知道你是從神那裡來的聖者。”

【當代版】我們深信你是神的聖子。”

【KJV】And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

【NIV】We believe and know that you are the Holy One of God."

【BBE】And we have faith and are certain that you are the Holy One of God.

【ASV】And we have believed and know that thou art the Holy One of God.



70【和合本】耶穌說：“我不是揀選了你們十二個門徒嗎？但你們中間有一個是魔鬼。”

【和修訂】耶穌說：“我不是揀選了你們十二個嗎？但你們中間有一個是魔鬼。”

【新譯本】耶穌說：“我不是揀選了你們十二個人嗎？但你們中間有一個是魔鬼。”

【呂振中】耶穌回答他們說：“我不是揀選了你們十二個麼？你們中間竟有一個是魔鬼！”

【思高本】耶穌對他們說：“我不是揀選了你們十二個人嗎？你們中卻有一個是魔鬼。”

【牧靈版】耶穌對他們說：“你們十二個人都是我召選來的，不是嗎？但你們中有一個是魔鬼。”

【現代本】耶穌說：“我豈不是選召了你們十二個人嗎？可是你們當中有一個是魔鬼！”

【當代版】耶穌說：“你們這十二個人不是我自己揀選的嗎？但其中有一個是魔鬼。”

【KJV】Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

【NIV】Then Jesus replied, "Have I not chosen you, the Twelve? Yet one of you is a devil!"

【BBE】Then Jesus said, Did I not make a selection of you, the twelve, and one of you is a son of the Evil One?

【ASV】Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil?

71【和合本】耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的；他本是十二個門徒裡的一個，後來要賣耶穌的。

【和修訂】耶穌這話是指著要出賣他的加略人西門的兒子猶大說的；他本是十二使徒裡的一個。

【新譯本】耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的，因為他雖然是十二門徒之一，卻要出賣耶穌。

【呂振中】耶穌是指著加略人西門的兒子猶大說的；因為這個人、十二人中的一個、將要把耶穌送官。

【思高本】他是指依斯加略人西滿的兒子猶達斯說的；因為就是這人，十二人中的一個，將要出賣耶穌。

【牧靈版】耶穌這話所指的是依斯加略人西滿的兒子猶達斯。他是十二人之一，將要出賣耶穌。

【現代本】耶穌這話是指加略人西門的兒子猶大說的。猶大是十二門徒之一，就是後來要出賣他的人。

【當代版】耶穌這話是指著加略人西門的兒子猶大說的。他是十二個門徒之一，後來卻出賣耶穌。

【KJV】He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

【NIV】He meant Judas, the son of Simon Iscariot, who, though one of the Twelve, was later to betray him.)

【BBE】He was talking of Judas, the son of Simon Iscariot. It was he who was to be false to Jesus--one of the twelve.

【ASV】Now he spake of Judas the son of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, being one of the twelve.